Revista Mexicana de Biodiversidad

Revista Mexicana de Biodiversidad 97 (2026): e975923

Nota de opinión

El dilema de lo salvaje: propuesta para la adopción y conceptualización del término "rewilding" en la ecología hispanohablante

The dilemma of the wild: a proposal for the adoption and conceptualization of the term "rewilding" in Spanish-language ecology

Rurik List y José F. González-Maya *

Universidad Autónoma Metropolitana-Lerma, Departamento de Ciencias Ambientales, Área Académica en Biología de la Conservación, Av. de las Garzas 10, Colonia El Panteón, 52005 Lerma, Estado de México, México

*Autor para correspondencia: jfgonzalezmaya@gmail.com (J.F. González-Maya)

Recibido: 23 abril 2026; aceptado: 5 agosto 2026

Resumen

El término "rewilding" ha ganado tracción en la literatura científica y en la política pública global como una estrategia enfocada en la conservación de grandes paisajes, la restauración de procesos ecológicos, reintroducción de megafauna y la reducción de la intervención humana. Sin embargo, su traducción al español ha generado un debate que trasciende lo meramente gramatical para adentrarse en terrenos semánticos y filosóficos. En esta nota, argumentamos que el verdadero reto radica en capturar en un concepto la naturaleza dinámica y compleja de los ecosistemas en el mundo actual. Frente a ésto, proponemos la adopción formal del término "resilvestración funcional" para la literatura científica en español. Este concepto no solo resuelve las deficiencias técnicas de otras traducciones, sino que engloba explícitamente la recuperación de procesos ecológicos clave, que incluyen la presencia de depredadores tope y los regímenes de disturbio naturales, y sitúa a la conservación bajo el paradigma indispensable de la coexistencia entre humanos y fauna silvestre.

Palabras clave: Resilvestración; Resilvestración funcional; Renaturalización; Coexistencia; Restauración ecológica

Abstract

The term "rewilding" has gained traction in the scientific literature and global public policy as a strategy focused on the conservation of large landscapes, restoration of ecological processes, megafauna reintroductions and the reduction of human intervention. However, its translation into Spanish has sparked a debate that transcends mere

ISSN versión electrónica: 2007-8706; Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Biología. Open Access bajo la licencia CC BY-NC-ND (4.0) https://doi.org/10.22201/ib.20078706e.2026.97.5923

grammatical issues to delve into semantic and philosophical realms. In this note, we argue that the true challenge lies in capturing in one concept the dynamic and complex nature of ecosystems in the current world. In response, we propose the formal adoption of the term "resilvestración funcional" in the Spanish-language scientific literature. This concept not only solves the technical deficiencies of other translations but explicitly encompasses the recovery of key ecological processes, including the presence of apex predators and natural disturbance regimes, and positions conservation within the indispensable paradigm of human-wildlife coexistence.

Keywords: Rewilding; Functional rewilding; Renaturalization; Coexistence; Ecological restoration

Durante las últimas 2 décadas, la biología de la conservación y la restauración ecológica han experimentado un cambio de paradigma hacia enfoques más dinámicos y funcionales. En el centro de este cambio se encuentra el concepto de "rewilding" (Pettorelli et al., 2019; Rozas, 2019). A diferencia de la restauración ecológica tradicional, que frecuentemente busca retornar los ecosistemas a un estado histórico o ecosistema de referencia, el "rewilding" prioriza la reparación de la funcionalidad del ecosistema, la reactivación de interacciones tróficas descendentes ("top-down" por su término en inglés) y el retorno a una naturaleza que se gobierne a sí misma, es decir, a una naturaleza capaz de recuperar procesos de autoorganización y autonomía ecológica, una condición que algunos autores han relacionado con el concepto filosófico de "natura naturans" (Merchant, 2016; Noss, 1991).

No obstante, la asimilación de este concepto en la academia hispanohablante se ha enfrentado con un obstáculo significativo, aunque ya muy conocido, relacionado con su traducción. La Fundación del Español Urgente (FundéuRAE), asesorada por la Real Academia Española (RAE), desaconseja el uso del extranjerismo y propone alternativas como renaturalización o resilvestración (FundéuRAE, 2019). En la literatura se utilizan indistintamente, además, términos como asilvestrar, restitución ecológica y otros no recogidos en el diccionario de la RAE, como resalvajizar (Moyano, 2024; Moyano-Fernández, 2025; Serrano-Montes et al., 2017). Cabe señalar que tampoco resilvestración es un lema académico, sino una forma recomendada por FundéuRAE. A esta dispersión se suman variantes morfológicas de la misma raíz, resilvestramiento (Serrano-Montes et al., 2017) y reasilvestración, que compiten con resilvestración sin que medie un criterio explícito (tabla 1). Sin embargo, para la ecología, la elección de las palabras determina la forma en que entendemos e implementamos el manejo del paisaje. El objetivo de esta nota es analizar la pertinencia ecológica de estos términos y proponer un consenso para su uso en la literatura científica de la región.

En la literatura general e incluso en algunos círculos académicos, resilvestración y renaturalización se han utilizado de forma intercambiable con "rewilding" (Brotons y Espelta, 2024; García-Feria, 2021; Moyano, 2024; Rozas, 2019; Serrano-Montes et al., 2017). Desde una perspectiva estrictamente ecológica, esto resulta problemático, ya que la renaturalización tiende a evocar un enfoque centrado en la composición de la comunidad y en la recuperación de especies particulares hacia una línea base del pasado. Por el contrario, el "rewilding" se define explícitamente por la restauración de procesos ecológicos clave a largo plazo que, a su vez, mantengan procesos evolutivos frente a futuros inciertos. La falta de una traducción precisa ha llevado a muchos autores a utilizar "rewilding" en los textos en español (Crespo et al., 2023; Plasencia-Ramos, 2023). Como se ha establecido en la literatura, este enfoque descansa sobre 3 pilares transversales: la complejidad trófica, los regímenes de disturbios naturales y la dispersión (Perino et al., 2019). El objetivo no es mantener un jardín botánico a gran escala que requiera manejo continuo, sino construir paisajes resilientes que minimicen la dependencia de la intervención humana a largo plazo. En este sentido, resilvestración (formada sobre el adjetivo silvestre con el prefijo re-; FundéuRAE, 2019) captura de mejor manera el carácter de un ecosistema que recupera su autonomía frente al manejo antropogénico.

A pesar de ser etimológicamente correcto, el término resilvestración enfrenta un déficit de fuerza semántica frente al "wild" original. Cuando Soulé y Noss (1998) publicaron su artículo seminal, basaron el "rewilding" en la tríada de "núcleos, corredores y carnívoros/especies clave". Foreman (1992), a quien se atribuye la acuñación del término, enfatizó el rol de los grandes carnívoros como motores indispensables del ecosistema; la raíz "wildeor" ("bestia salvaje", en inglés antiguo), de la que proviene "wild", remite precisamente a esos animales (Monbiot, 2013).

En español, el adjetivo silvestre suele aplicarse a plantas que crecen sin cultivo o animales no domesticados. El vocablo "wild", por el contrario, encapsula lo

Tabla 1

Términos empleados en español como equivalentes de "rewilding": derivación, connotación dominante, ámbito de uso y adecuación ecológica.

Término	Derivación	Connotación dominante	Ámbito de uso	Adecuación como equivalente de "rewilding"
Resilvestración funcional	re- + silvestre + funcional	Recuperación de procesos ecológicos y de la autonomía del ecosistema	Propuesta de esta nota para la literatura científica en español	Adecuada: explicita complejidad trófica, disturbios y dispersión, y admite la presencia humana
Resilvestración	re- + silvestre	Retorno a lo silvestre, con carga botánica	Forma recomendada por FundéuRAE; iniciativas de conservación ibéricas	Parcial: etimológicamente correcta, pero también se emplea en sentido composicional
Resilvestramiento	re- + silvestre + -miento	Equivalente a la anterior	Literatura geográfica española (Serrano-Montes et al., 2017)	Parcial: variante sinónima; el sufijo enfatiza la acción y no el resultado
Reasilvestración	re- + asilvestrar	Asilvestramiento de organismos domésticos o ferales	Uso disperso, sin criterio explícito	Inadecuada: designa un fenómeno distinto e indeseable en el Neotrópico
Renaturalización	re- + natural	Recuperación de la composición hacia una línea base histórica	Discurso institucional europeo y español	Inadecuada como equivalente; útil para la restauración composicional
Resalvajización	re- + salvaje	Lo indómito, con carga peyorativa	Uso marginal en divulgación y filosofía ambiental	Inadecuada: antagoniza con la inclusión de las comunidades
Restitución ecológica	restituir + ecológico	Devolución de un estado previo	Uso ocasional como sinónimo de restauración	Inadecuada: mecanicista y retrospectiva

indómito, lo que escapa al control humano y, en términos ecológicos, las fuerzas dinámicas que moldean el paisaje. En el Neotrópico, por ejemplo, el "rewilding" no puede entenderse sin la recuperación de grandes depredadores como el jaguar (*Panthera onca*) o el puma (*Puma concolor*), cuyas poblaciones regulan las de sus presas y, con ello, la dinámica de la vegetación; la pérdida de esa regulación desencadena cascadas tróficas que degradan la estructura de bosques y sabanas neotropicales (Terborgh et al., 2001). Traducir literalmente como resalvajización resulta, a nuestro juicio, semánticamente agresivo y puede acarrear connotaciones peyorativas incompatibles con la inclusión de las comunidades en los esfuerzos de conservación que caracterizan la región. Por tanto, el término más adecuado deberá reflejar la complejidad del proceso, evitando antagonismos y describiendo con precisión su carácter dinámico.

En este contexto, proponemos adoptar el término resilvestración funcional como el estándar para "rewilding", relegando renaturalización a la restauración tradicional centrada en composición. Al evaluar alternativas, descartamos también restitución ecológica por su sesgo composicional y retrospectivo, que perpetúa el retorno anacrónico a estados históricos; resalvajización por sus connotaciones peyorativas; reasilvestración por su asociación con el asilvestramiento de especies domésticas; y resilvestración dinámica por redundante (tabla 1).

El término articula 3 componentes complementarios. Por un lado, el prefijo "re-" reivindica su propósito restaurativo, lo aleja de la asilvestración (asociada generalmente en el Neotrópico con la amenaza de especies exóticas ferales). Por su parte, el sufijo -ción designa a la vez el proceso y su resultado. Por último, el adjetivo funcional ancla el término en la ecología contemporánea, subrayando que el fin último es recuperar la autonomía del ecosistema, la complejidad trófica y sus regímenes de disturbios naturales. Cabe anticipar la objeción de que el adjetivo resulte redundante, dado que el "rewilding" es por definición un enfoque orientado a procesos. La necesidad, sin embargo, no proviene del término inglés sino de su

uso en español: resilvestración y renaturalización se han empleado indistintamente para designar intervenciones centradas en la composición, de modo que el adjetivo cumple aquí una función deslindadora que en inglés sería innecesaria.

Reconocemos que el uso está regionalmente diferenciado: renaturalización domina el discurso institucional europeo y español, mientras que resilvestración circula sobre todo en el ámbito de las iniciativas de conservación ibéricas; nuestra propuesta se formula desde y para América Latina, donde el término aún no se ha fijado. No obstante, esta adopción exige resignificar lo silvestre, liberándolo de su carga botánica. En América Latina, una resilvestración funcional genuina reconoce que los paisajes funcionales son complejos y albergan grandes depredadores cuyas interacciones suelen derivar en conflictos socioambientales. Por tanto, el concepto debe ligarse intrínsecamente al paradigma de la coexistencia, impulsando estrategias (e.g., certificaciones productivas o esquemas de compensación) que permitan a las comunidades humanas convivir de manera armoniosa con procesos ecológicos completos. Aunque una de las críticas al "rewilding" es que, en la visión más radical, propone la restauración sin humanos (Donlan et al., 2005), los ecosistemas de América se han conformado desde el Pleistoceno tardío y a lo largo del Holoceno con la presencia de los seres humanos. Por al menos 13 mil años y, según las evidencias más tempranas, hasta 23,000 años (Bennett et al., 2021; Waters y Stafford, 2013), aunque la antigüedad de estas últimas es objeto de debate (Haynes, 2022), los seres humanos han estado presentes en los ecosistemas que se reconfiguraron al terminar el Pleistoceno. Durante la mayor parte de este tiempo, los animales, sus funciones y los propios ecosistemas del continente evolucionaron con la presencia humana (e.g., Anderson y Moratto, 1996; Haines, 1995; Hightower et al., 2014; Mueller et al., 2021; Nascimento et al., 2022; Peripato et al., 2023), pero en una condición en la que los seres humanos no eran necesariamente la especie dominante, sino una parte del sistema. Por ende, la coexistencia es un elemento fundamental que debe ser considerado dentro de los procesos de resilvestración funcional.

Por precisión científica es necesario unificar un término y desligarlo de las acepciones más amplias de otros que se usan actualmente para designar un mismo concepto. El lenguaje moldea la ciencia; adoptar resilvestración funcional no debe ser un mero acatamiento a las normas lingüísticas, sino una oportunidad para definir cómo será la conservación del siglo XXI en la región: procesos robustos, ecosistemas autónomos y una integración real entre las actividades productivas y la biodiversidad en su máxima expresión.

Referencias

Anderson, M. K. y Moratto, M. J. (1996). Native American land-use practices and ecological impacts. En SNEP Science Team (Eds.), *Sierra Nevada ecosystem project: final report to Congress* (pp. 187–206). Davis; Centers for Water and Wildland Resources, University of California.

Bennett, M. R., Bustos, D., Pigati, J. S., Springer, K. B., Urban, T. M., Holliday, V. T. et al. (2021). Evidence of humans in North America during the Last Glacial Maximum. *Science*, *373*, 1528–1531. https://doi.org/10.1126/science.abg7586

Brotons, L. y Espelta, J. M. (2024). wildE: renaturalización en Europa climáticamente inteligente. *Ambienta*, *141*, 110–113.

Crespo, A. C., de Miguel, B. C., García, D. H., Poza, J. Á. y Tascón, L. F. (2023). Ética del rewilding: Cristian Moyano. *Bajo Palabra*, *34*, 481–484.

Donlan, C. J., Greene, H. W., Berger, J., Bock, C. E., Bock, J. H., Burney, D. A. et al. (2005). Re-wilding North America. *Nature*, *436*, 913–914. https://doi.org/10.1038/436913a

Foreman, D. (1992). Around the campfire. *Wild Earth*, *2*, 3.

FundéuRAE. (2019). Resilvestración, mejor que rewilding. Recuperado el 15 abril, 2026 de https://www.fundeu.es/recomendacion/resilvestracion-mejor-que-rewilding/

García-Feria, L. M. (2021). Sorta Situ, renaturalización y una salud: tres conceptos de urgente integración en la conservación en México. *Acta Zoológica Mexicana (Nueva serie)*, *37*, e3712385. https://doi.org/10.21829/azm.2021.3712385

Haines, F. (1995). *The buffalo: the story of American* Bison *and their hunters from prehistoric times to the present*. Oklahoma: University of Oklahoma Press.

Haynes, C. V., Jr. (2022). Evidence for humans at White Sands National Park during the Last Glacial Maximum could actually be for Clovis people ~13,000 years ago. *PaleoAmerica*, *8*, 95–98. https://doi.org/10.1080/20555563.2022.2039861

Hightower, J. N., Butterfield, A. C. y Weishampel, J. F. (2014). Quantifying ancient Maya land use legacy effects on contemporary rainforest canopy structure. *Remote Sensing*, *6*, 10716–10732. https://doi.org/10.3390/rs61110716

Merchant, C. (2016). *Autonomous nature: problems of prediction and control from ancient times to the scientific revolution*. Nueva York: Routledge.

Monbiot, G. (2013). *Feral: rewilding the land, the sea, and human life*. Chicago: University of Chicago Press.

Moyano, C. (2024). *Puentes salvajes. Una filosofía integradora para renaturalizar el Antropoceno*. Madrid: Plaza y Valdés.

Moyano-Fernández, C. (2025). Rewilding ¿desextinguiendo especies o debates filosóficos? *Paradigma: Revista Universitaria de Cultura*, *27*, 80–91.

Mueller, N. G., Spengler III, R. N., Glenn, A. y Lama, K. (2021). Bison, anthropogenic fire, and the origins of agriculture in eastern North America. *The Anthropocene Review*, *8*, 141–158. https://doi.org/10.1177/2053019620961119

Nascimento, M. N., Heijink, B. M., Bush, M. B., Gosling, W. D. y McMichael, C. N. (2022). Early to mid-Holocene

human activity exerted gradual influences on Amazonian forest vegetation. *Philosophical Transactions of the Royal Society B: Biological Sciences*, *377*, 20200498. https://doi.org/10.1098/rstb.2020.0498

Noss, R. F. (1991). Sustainability and wilderness. *Conservation Biology*, *5*, 120–122. https://doi.org/10.1111/j.1523-1739.1991.tb00395.x

Perino, A., Pereira, H. M., Navarro, L. M., Fernández, N., Bullock, J. M., Ceauşu, S. et al. (2019). Rewilding complex ecosystems. *Science*, *364*, eaav5570. https://doi.org/10.1126/science.aav5570

Peripato, V., Levis, C., Moreira, G. A., Gamerman, D., Ter Steege, H., Pitman, N. C. A. et al. (2023). More than 10,000 pre-Columbian earthworks are still hidden throughout Amazonia. *Science*, *382*, 103–109. https://doi.org/10.1126/science.ade2541

Pettorelli, N., Durant, S. M. y du Toit, J. T. (2019). Rewilding: a captivating, controversial, twenty-first-century concept to address ecological degradation in a changing world. En N. Pettorelli, S. M. Durant y J. T. du Toit (Eds.), *Rewilding* (pp. 1–11). Cambridge: Cambridge University Press.

Plasencia-Ramos, S. (2023). *El rewilding como estrategia contra la emergencia climática. Una aproximación ética (Tesis)*. Universidad de La Laguna, San Cristóbal de La Laguna. Santa Cruz de Tenerife, España.

Rozas, E. O. (2019). El debate sobre «resilvestrar»: (rewilding). *Soberanía Alimentaria, Biodiversidad y Culturas*, *35*, 14–16.

Serrano-Montes, J. L., Gómez-Zotano, J. y Olmedo-Cobo, J. A. (2017). El resilvestramiento y el retorno de la fauna: enfoques, experiencias e implicaciones paisajísticas. *Cuadernos Geográficos*, *56*, 136–161.

Soulé, M. y Noss, R. (1998). Rewilding and biodiversity: complementary goals for continental conservation. *Wild Earth*, *8*, 18–28.

Terborgh, J., Lopez, L., Nuñez, P., Rao, M., Shahabuddin, G., Orihuela, G. et al. (2001). Ecological meltdown in predator-free forest fragments. *Science*, *294*, 1923–1926. https://doi.org/10.1126/science.1064397

Waters, M. R. y Stafford, T. W. (2013). The first Americans: a review of the evidence for the Late-Pleistocene peopling of the Americas. En K. E. Graf, C. V. Ketron y M. R. Waters (Eds.), *Paleoamerican odyssey* (pp. 543–562). College Station: Texas A&M University Press.